

APETIk 1.986rako ezarritako tarifak

Asociación Profesional Española de Traductores
e Intérpretes
Espainiako Itzultzaile eta Interpretari Elkarte Profesionala

Berandutxo bada ere, APETIk (Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes - Espainiako Itzultzaile eta Interpretari Elkarte Profesionala) 1986rako gomandatzten dituen itzulpen tarifak argitaratu ditu.

Honako gomendio hau egiten du elkartean sarreran: "La Asociación Española de Traductores e Intérpretes pone a disposición de sus asociados, y de los traductores y usuarios de la traducción e interpretación en general, los cuadros de tarifas mínimas cuya adopción se recomienda para 1986. la APETI pretende contribuir así a una normalización del mercado de la traducción, y dar cumplimiento a sus Estatutos y a la Recomendación de la Unesco sobre la protección a los Traductores".

Hona, euskarara itzulirik, APETIk argitara eman dituen tarifak:

Literatur eta giza gaien itzultzaileen saila

Hizkuntza multzoak

- A. Frantsesa eta gainerako hizkuntza erromantzeak. Ingelesa.
- B. Grekoa (modernoak), alemaniera eta jatorri germanikoko gainerako hizkuntzak.
- C. Grekoa (antzinakoa), latina, errusiera eta gainerako hizkuntza leto-eslaboak, hizkuntza fino-ugrianoak, arabiera, Afrikako hizkuntzak eta euskara.

- D. Ekialdeko herrietako hizkuntzak, arabieraz kanpo. Txinoa, japoniera eta gainerako hizkuntza ideografikoak.

Zailtasun mailak

- I. Divulgazio eta informazioa.
- II. Ikerketa eta teoria.
- III. Sorkuntzako literatura orokorrean.
- IV. Olerkia.

Tarifak

Folio bakoitzeko (2.100 karaktere: 30 lerro bider 70 espazio) (pezetatan):

	Multzoa		Maila	
	I	II	III	IV
A	700	780	1.130	1.650
B	825	1.085	1.560	2.080
C	1.000	1.240	1.900	2.420
D	1.175	1.520	2.255	2.765

Oharrak

1. Hitzen kontakera: Xede hizkuntzako testuaren arabera egingo da.
2. Itzulpenaren aurkezpena: Hemen ematen diren tarifak inolako zuzenketarik behar ez duten itzulpenentzako dira. Itzulpenak zuzenketak beharko balitu, itzulpenaren erabiltzaileak eskubide izango du itzultzaileari haien kostua kentzeko, baldin eta berak egingo ez balitu behintzat.
3. Berrikusketarako tarifak: Inoren itzulpenaren berrikusketarako tarifa bateratu batzuk zehaztu ezin direnez gero, itzultzaile bakoitzak finka ditzala gomendatzen da, horretan ematen dituen orduen arabera, oinarritzat espezialitate jakin horretako itzulpenean orduko zenbat itzultzen duen oinarri hartu eta goragoko mailako lana denez gero, eta hartzen den erantzukizunagatik, ehuneko 20ko errekaratu bat gehituz.

4. Errekarguak:

Urjentziagatikoak: Tarifa bakoitzagatikoaz gain ehuneko 30 bat.

Urjentziatzen itzultzeko testua hartu eta handik hogeita-lau ordu baino lehen itzulita bihurtu behar dena hartzen da, edo bestela, normalaz behetiko epetan bihurtu beharrekoa, alegia, eguneko 3.000 hitz, edo asteko 15.000 normalizat harturik, hortik gorako lan abiada eskatzen duena.

Zientzi eta teknika gaien itzultzaileen saila

Hizkuntza multzoak

- A. Frantsesa eta gainerako hizkuntza erromantzeak.
- B. Ingelesa, alemaniera eta jatorri jermanikoko gainerako hizkuntzak. Grekera modernoa.
- C. Erusiera eta gainerako hizkuntza leto-eslaboak, hizkuntza fino-ugrianoak, arabiera eta euskara.
- D. Ekialdeko herrietako hizkuntzak, arabieraz kanpo. Txinoa, japoniera eta gainerako hizkuntza ideografikoak eta erromanizatuak.

Zailtasun mailak

- I. Zientzi eta teknika dibulgaziozko testuak egunkari edo aldizkari-tarako, edo aldizkako argitalpen eta liburu bidez zabaltzekoak.
- II. Erabilera arunterako eskuliburuak. Industri instalazio, arkitektura, injinaria, erakuntza publiko eta gisako proiektuak. Medikuntza orokorrean. Mota orotako prozedura teknologikoen deskribapenak.
- III. Teknologia soilezko sorkuntzazko testuak zientzi alor guztietan.

Tarifak

Folio bakoitzeko (2.100 karaktere: 30 lerro bider 70 espazio) (pezetan):

	Multzoa		Maila	
	I	II	III	
A	1.130	1.385	1.815	
B	1.385	1.730	2.250	
C	1.730	2.335	3.350	
D	2.335	2.940	3.630	

Alderantziako itzulpen saila

* Goian ezarri diren berberak, tarifa mota bakoitzari dagokionaz gainera, gainera 30eko errekaruarekin.

Konferentzi itzultzaile eta interpretarien saila

Interpretazio mota

- A. Aldiberekoa.
- B. Ondoz ondokoa.

Tarifa moduak

	A	B
1. Interpretaria eguneko	30.0000	35.000
2. Lan egunaz gainera ordu extra edo zati bakoitzeko tarifa		8.000
3. Konferentzi edo oturuntza mintzaldiko tarifa	22.000	

Oharrak

- 1. Lan eguna: 6 ordu lan, edo 7 ordu egon behar hartuko da hala-kotzat.

2. Aitzinkontua: Konferentzian erabiltzeko diren hizkuntzen kopuruaren arabera izango da beti ere, eta horrenbestez, bertarako behar diren interpretarien kopuruaren arabera. Konferentzia laburra izanez gero, eta ordu bat eta erdiko gehienezko muga batetaraino, kabina bakoitzeko interpretari bakar bat aritu liteke.
3. Bidaia gastuak: Antolatzailearen kontura izango dira beti.
4. Dietak: Konferentzia interpretaria bizi den herritik kanpora baldin bada, antolatzaileak eguneko 10.500 pezeta ordaindu beharko dizkio. Antolatzaileak har dezake bere kargu interpretariaren ostalari-tza eta mantenua, eta horrelakoetan egun bakoitzeko aipatu den kopuruaren herena ordaindu beharko dio.
5. Hizkuntzak: Tarifak berdinak dira hizkuntza guztietarako.
6. Konferentzia itzultzaileen ordainketak interpretarien berberak izango dira.